

MCS : Mitiija Casítaana Saaquíini

Cuento del Taricayero

Contado por Jaime Pacaya Inuma, 14 julio 2003

Transcrito por Christine Beier, agosto 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Núquiica caaya íiquiaáriqui-na,
Había un hombre,¹ dicen,
- (2) iina íiquiaáriqui-na nu-paniaáriqui mitiija cacuti-jina,
él había que buscaba la taricaya en la playa,
- (3) tíí iina inaáriqui-na mitiija nu-naaqui.
donde la taricaya ponía sus huevos.
- (4) Atíji-na nu-íicuaquiaqui-na níinaqui tíira cacuti-cúura-na,
De ahí, él había ido, dicen, en la noche a la playa,
- (5) nu-niquiquiaqui-na iina mitiija maacáani jaá,
él había visto taricayas subiendo ya,
- (6) masiáana nu-maacaáriqui-na tíí, yaana, cacuti-jina,
muchas subiendo allí, ej, a la playa,
- (7) nu-ináani-íira nu-naaqui.
para poner su huevo.
- (8) Íiya iina-na, yaana, cuucúusi,² nahuiyini,
En ese momento mismo, dicen, ej, un maligno, un nahuiyini,
- (9) nu-puhuañiquiaqui-na nu-siricu.
había silbado en su lado.
- (10) Íiya iina-na, quiíraca ácuji, nu-nitirñiquiaqui-na,
De ahí dicen, por su miedo, él había corrido,
- (11) tíí taáriqui-na taquina íiyi-cúura,
donde había el canto de una cocha,

¹Generalmente, *caaya* quiere decir ‘persona,’ pero el autor la traduce en este cuento como ‘hombre.’

²En la grabación de este cuento, el autor dice *cuucúusi* aquí. Entonces, al repasar el cuento con la editora, él explicó que hay dos clases de maligno, *cuucúusi* y *nahuiyini*, y que el maligno en ese cuento es *nahuiyini*, no es *cuucúusi*. Él explicó que ambos *cuucúusi* y *nahuiyini* son almas de gente, sea de una persona viva o muerta, y que esas almas pueden andar después de la muerte. A veces asustan o hacen daño a gente viva.

- (12) tií-na siisaramajitáapi³ huirirí tacuúyaáriqui-na,
donde, dicen, tres huiririma estaban parados,
- (13) naji iina tacuúyaáriqui-na huirirí.
*así estaban parados esos huiririma.*⁴
- (14) Jiita-na iina caaya, quiíracá ácuji-na,
Como ese hombre, por su miedo, dicen,
- (15) nu-tiquiaáriiquiaqui-na tíra,
él había entrado allá,
- (16) iina-jina iniija-cúura siisaramajitáami náana.
en su centro de los tres árboles.
- (17) Jiita-na iina nahuiyini nu-animaquiaqui nu-nihua-ji,
Como ese maligno nahuiyini había venido por su tras,
- (18) nu-jihuítiquiaqui-na iina-jina iíquíaáriqui-na tíra.
él había chocado en lo que estaba allá.
- (19) Jiita-taáriqui-na níquihua-na,
como era de huesos,
- (20) nu-ijariiquiaqui-na tíra taquina jinacuma,
se había regado allá dentro de la cocha,
- (21) iina nu-iíquíaariqui siiri, umáana siiri.
(donde) estaban lagartos, lagartos grandes.
- (22) Jiíticari-na iina tújiiquiaqui-na siiri naji,
Dicen cuando lagartos habían oído así,
- (23) nu-níquihua itíhuiiquiaqui-na taquina-jina,
sus huesos se había caído en la cocha,
- (24) iipi siiriya-na na-jicatiriiquiaqui-na.
esos lagartos habían salido.
- (25) Nu-siiquiquiaqui-na piyíini iina, iina níquihua nahuiyini.
Ellos habían masticado a todos los huesos del maligno nahuiyini.
- (26) Atí-na iina caaya nu-nitiriiquiaqui-na imiráani tíra cacuti-jina,
De ahí, dicen, ese hombre había corrido nuevamente allá a la playa,
- (27) iínahuaaja iina tiitáani imiráani nahuiyini nuú,
ni más se ha vuelto a seguirle a él, ese maligno nahuiyini,
- (28) iyami ácuji siiri asaquiaqui nuú.
porque los lagartos le han masticado.

³El autor usa el sufijo *-pi*, aunque los árboles no son animados.

⁴El autor indica las posiciones de los huiririma con los tres dedos medios de un mano, haciéndolas parar en forma de un triángulo.

- (29) Nihua ácuji iipi macatúuhua na-aátiaáriqui naji,
Por eso los antiguos decían así,
- (30) “Cuumi yahuíini-jina nu-ámuuquiaqui, na-ámuuquiaqui iina nahuiyini.
“Dos veces han muerto a ese maligno nahuiyini.
- (31) “Namíini nu-ihuiiriquiaqui jíiticari taáriqui-na namísana nuú,
“Primero él se murió cuando era sano,
- (32) “atíji jaá, nu-imiítaquiaqui jíiticari siiri asaquiaqui nuú.
“de ahí, él ha vuelto (a morir) otra vez, cuando los lagartos le han masticado.
- (33) “Jahuári nu-píiquiaqui-na,
“Ahí él se ha acabado, dicen,
- (34) “íinahuaaja ihuaárica-na nahuiyini.”
“ni más ha vuelto ese maligno.”